# Aspazija Panevēžā 1897. gada 16. (28.) jūnijā

*Gutings. Lieblingsseelkäfchen, Kußvogiņ, Grüngoldschimmerkäfchen. So grüngoldig wie Dein gestriges Briefchen hat mich auch außer sich und zum Jubchen gebracht. Es ist doch wunderbar, daß wir zu gleicher Zeit einen Gedanken haben. Ich dachte grade gestern daran, daß wir lange nicht Weltchen gemacht haben, aber es kam etwas dazwischen, ich mußte meinen Brief unterbrechen und so bekam ich nicht hinzuschreiben. Als ich bei Dir von Weltchen las, war es mir ganz eigenthümlich, woher es kommen mag, wir haben uns in letzter Zeit öfters drauf ertappt, ebenso fühle ich, wenn Du an mich denkst mit Kleingroßkäfchen sprichst. Ganz [nesalasāms] hast du mich gestchen gemacht und in Käfchenkreis mitgerissen und geweint und gelacht habe ich durcheinander, eine so warme, unendliche Seeligkeit wollte mir die Seele sprengen. Vogchen, Goldvogchen, Vogiņ — ich küße Dich, mein, mein Infchen, ganz unsichtbares Goldstaubkäfchen du mußt auch wissen, Lieblingsamchen, daß ich jetzt auch viel reizbarer geworden und nur auf hohen Wogen gehe. Bei jedem kleinsten Geräusch fahre ich so auf, als ob es mir nur an Kopf und Kragen ginge. Meine gestrige Seeligkeit wurde getrübt als ich nicht gut hören konnte, was Liebgoldchen spricht, vollends bange hast Du mir gemacht mit den 3 Herren. Was wollten die von dir? Bitte schreibe mir, scheue mich nicht, denn nicht wissen u*[nd] *ahnen ist schrecklicher als Alles. Wir können dort auch nicht so sicher sprechen, alle die Arestanten neben und über Dir im 4ten Stock lauschen sehr interessirt, es wird mancher deutsch verchen und es können darunter auch schlechte sein. Ich ging noch gestern paar mal an Dein Pfortchen auf und ab und ließ ganz leise Vogiņs fliegen. Als ein Schandchen kam, dachte ich er geht hinein, aber glücklich nicht. Dann ging ich heim. Goldlieblingskäfchen, es wird immer Kritischer, ich wage nicht an das Gute zu denken, sprich Du auch nicht davon — wenn mein Briefchen nur mein Kleinlieblingsvogiņ gutings anträfe. Zu Hause ist nichts Neues, heute hat Nina die beiden Scheine hergeschickt, ihren Brief füge ich zu. Ich habe ihr auch gleich auf einer Karte geantwortet, daß ich empfangen habe. Sonntchen bringe ich zu unterschreiben — Sonntchen — ich denke schon dran und mein Herz schlägt und schlägt u*[nd] *zittert und bangt und hofft —*

*Mein Herzblutkäfchen, mein Athchen, wenn Du wüßtest, wie lieb, wie unendlich lieb ich Dich habe, ich küße Dich, ich küße Deine Liebblauaugchens — Vogiņ, Vogiņ, Seiden Käfchen, Sammfüßchen. Ich habe heute statt Pflaumings etwas Besseres geholt für Goldkäfchen, Beerings, iß sie am Morgen früh vor Frühstück, dann wird Magiņ gut sein, Dockchen selbst hat gesagt u*[nd] *im Pappchen wirst Du extra finden, nur behutsam. Doch warum schickst Du kein Antchen auf Zeckchen, ich warte sehr drauf u*[nd] *ein klein Gedchen lasse auch wieder herausfliegen, Lieblingsrosenkäfchen.*

*Ich küsse u*[nd] *küsse Dich u*[nd] *will keine Ende nehmen, Sonnennopchen, Kleinkäfchen, mein mein Lieblingslieblingchen — Ich bin wol noch nicht ganz sunding, Kopfing schmerzt noch, aber wenn Goldkäfchen gut ist, ist mir auch gut. Heute Abchen komme ich wieder so vor acht, ganz genau kann ich jetzt nie die Zeit bestimmen, weil Ihndings Uhrchen steht und meine auch immer stehen bleibt, ich komme daher manchmal früher manchmal spätings, so auch mit Mittchen, iß Liebvogiņ wenn auch mit Waltiņ.*

*Pflege Dich, daß Du abhalten kannst.*

*Dein kleines Weltiņ.*

Sveicieniņš. Mīļdvēseļkukainīt, bučputniņ, zaļizeltmirdzošais kukainīt. Tik zaļizeltains kā Tava vakardienas vēstulīte, kas mani tā saviļņoja un lika gavilēt. Ir taču brīnišķīgi, ka mēs abi vienā laikā vienu un to pašu domu domājam. Es tieši vakar domāju par to, ka mēs ilgi neesam veidojuši Veltiņu1, bet kaut kas gadījies pa vidu, man vajadzēja savu vēstuli pārtraukt un tā arī neiznāca pabeigt. Kad es pie Tevis par Veltiņu lasīju, man bija pavisam savādi; kā tas nākas, ka mēs pēdējā laikā biežāk esam sevi pie vienādām domām notvēruši, tāpat es arī jūtu, kad par mani domā, Tu ar mazlielo kukainīti runā. Vakar Tu mani padarīji gluži [neslasāms] un kukainīšu aplī ierāvi, un es gan raudāju, gan smējos, tik silta, bezgalīga svētlaimība gribēja man vai visu dvēseli saplosīt. Putniņ, zeltputniņ, putnuliņ — es skūpstu Tevi, manu, manu Iniņ, pavisam nemanāmais zeltputekšņu kukainīt. Tev arī jāzina, mīļametistiņ, ka esmu kļuvusi daudz vieglāk aizkaitināma un staigāju tikai pa augstiem viļņiem. Pie vismazākā troksnīša es tā saraujos, it kā runa būtu par manu dzīvību. Manu vakardienas svētlaimi nomāca tas, ka es nevarēju īsti labi sadzirdēt, ko mīļzeltainītis saka. Tu mani pavisam nobiedēji ar tiem trīs kungiem. Ko viņi no Tevis gribēja? Lūdzu, raksti man, nesaudzē mani, jo nezināt, bet tikai nojaust ir šausmīgāk par visu. Mēs nedrīkstam tur arī tik droši runāt, visi tie arestanti blakus un virs Tevis, 4. stāvā, klausās ar lielu interesi, gan jau kāds saprot vāciski, un viņu vidū var gadīties arī slikti cilvēki. Vakar es vēl vairākas reizes nostaigāju gar Taviem vārtiņiem un liku pavisam klusi lidot mazputniņiem. Kad nāca žandarmiņš, domāju, viņš ies iekšā, bet, par laimi, ne. Tad gāju mājās. Zeltmīļkukainīt, kļūst aizvien kritiskāk, es neiedrošinos domāt labo, nerunā arī Tu par to, — ja tikai mana vēstulīte sveika nonāk pie mana mazmīļputniņa. Mājās nekā jauna nav. Šodien Nīna atsūtīja abas zīmes. Viņas vēstuli es pielieku klāt. Es viņai arī tūliņ devu atbildi ar kartīti, ka esmu saņēmusi. Svētdieniņ aiznesīšu parakstīt; svētdieniņ — es jau domāju par to, un mana sirds sitas un sitas, un dreb, un baiļojas, un cer.

Manu sirdsasinskukainīt, mana elpiņa, ja Tu zinātu, cik mīļš, cik bezgala mīļš Tu man esi, es skūpstu Tevi, es skūpstu Tavas mīļzilās actiņas — mazputniņ, mazputniņ, zīdkukainīt, samtkājiņ. Šodien plūmīšu vietā atnesu zeltkukainītim kaut ko labāku — odziņas, ēd tās no rīta agri pirms brokastīm, tad mādziņa būs laba, ārsts pats tā teica, un papīrīšus Tu atradīsi atsevišķi, tikai skaties uzmanīgi. Bet kādēļ Tu nesūti atbildi uz *Zuckchen*2, es to ļoti gaidu, un mazam dzejolītim arī ļauj atkal izlidot, mīļrožkukainīt. Es Tevi skūpstu un skūpstu, un nevaru vien beigt, saulbumbulīt, mazkukainīt, manu, manu mīļmīlulīt. Es gan vēl neesmu īsti vesela, galviņa vēl sāp, bet, kad zeltkukainītis ir labs, arī man ir labi. Šovakariņ atkal nākšu tā pirms astoņiem. Pilnīgi precīzi laiku es tagad vispār nevaru pateikt, jo [viņējais] pulkstenītis stāv un mans arī vienmēr stājas, tādēļ es nāku dažreiz agrāk, dažreiz vēlāk, tā arī ar pusdienām. Ēd, mīļputniņ, kaut ar varēm, stiprinies, lai Tu vari izturēt.

Tava mazā Veltiņa

Vēstule vācu valodā (59037). Tulkojuma pirmpublicējums RGGr, 1980, 138.-140.lpp. (ar datējumu „[1897. gada] 16. jūnijā”).

 Runa ir par Aspazijas lugu „Neaizsniegts mērķis” un Veltas tēlu tajā. Vēstules pirmpublicējumā vācu forma *Weltchen* atšifrēta kā *pasaulīte*.

2 Vēstules oriģinālā *Zuckchen* — savdabīgi veidota deminutīva forma „Nākotnes cilvēka” (*Zukunftsmensch*) apzīmēšanai, kas bieži lietota arī turpmāk.